

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spoczął na nim Duch JAHWE,* tak że sądził Izraela, a gdy wyszedł na wojnę, JAHWE wydał Kuszan -Riszataima, króla Aramu, w jego rękę, i wzmocnił (on) swoją rękę** nad Kuszan-Riszataimem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na Otnielu spoczął Duch JAHWE, tak że sądził Izraela, a gdy wyruszył na wojnę, JAHWE wydał Kuszan-Riszataima w jego rękę i król Aramu musiał mu ulec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zstąpił na niego Duch JAHWE i sądził Izraela; a <i>gdy</i> wyruszył na wojnę, JAHWE wydał w jego rękę Kuszan-Riszataima, króla Mezopotamii, i jego ręka wzmocniła się nad Kuszan-Riszataimem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I był nad nim Duch Pański, a sądził Izraela; a gdy się ruszył na wojnę, podał Pan w rękę jego Chusanrasataima, króla Syryjskiego, i zmocniła się ręka jego nad Chusanrasataimem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był w nim duch PANSKI, i sądził Izraela. I wyjechał na wojnę, i dał JAHWE w rękę jego Chusan Rasataim, króla Syryjskiego, i stłumił go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Był nad nim duch Pana i on sprawował sądy nad Izraelem. Gdy zaś wdał się w bitwę, Pan wydał w jego rękę Kuszan-Riszeataima, króla Aramu, tak iż jego ręka pokonała Kuszan-Riszeataima.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zawładnął nim Duch Pański, więc sądził w Izraelu, a gdy wyruszył na wojnę, Pan wydał Kuszan-Riszataima, króla Aramu, w jego rękę, i zyskał on przewagę nad Kuszan-Riszataimem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch JAHWE był na nim i sprawował sądy nad Izraelem. A gdy wyruszył na wojnę, JAHWE wydał w jego rękę Kuszan-Riszeataima, króla Aramu, i Otniel zwyciężył Kuszan-Riszeataima.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zstąpił na niego duch JAHWE, aby był sędzią Izraela. Kiedy wyruszył na wojnę, JAHWE wydał w jego rękę króla Aramu Kuszan-Riszataima. I trzymał mocną ręką Kuszan-Riszataima,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I spoczął na nim duch Jahwe, i został Sędzią Izraela. A gdy wyruszył na wojnę, wydał Jahwe w jego władzę Kuszana, męża po dwakroć niecnego, król Aramu. I zaciężyla jego ręka mocno nad Kuszanem, mężem po dwakroć niecnym,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І господний дух був на ньому, і судив Ізраїлеві і вийшов на війну. І Господь передав в його руку Хусарсатома царя Сирії, і його рука скріпилася на Хусарсатома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tknął go Duch WIEKUISTEGO, tak, że sprawował sądy w Israelu oraz wyruszył do walki, a WIEKUISTY wydał

¹⁾ spoczął na nim Duch JHWH, עליו רוח יהוה נתתי .

²⁾ wzmocnił swoją rękę, יָדוֹ נִתְעַז , idiom: przejął władzę.

			w jego moc Kuszan Riszatajma – króla Aramu, więc jego ręka przemogła Kuszan Riszatajma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zstąpił na niego duch JAHWE, i został sędzią Izraela. Gdy wyruszył do bitwy, JAHWE wydał Kuszan-Riszataima, króla Syrii, w jego rękę, tak iż jego ręka przemogła Kuszan-Riszataima.